

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Barzilaj zaś, Gileadyta, zszedł z Roglim i przeszedł wraz z królem przez Jordan, by go odesłać za Jordan.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Roglim przyszedł też wyprawić króla za Jordan Barzilaj Gileadyta. Przybył razem z królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również Barzillaj Gileadczyk przybył z Rogelim, przeprowił się z królem przez Jordan, aby go odprowadzić za Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Barsylaj też Galaatczyk wyszedłszy z Rogielim, przeprowił się z królem przez Jordan, aby go prowadził za Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Berzellaj też, Galaadczyk, wyszedłszy z Rogelim, przeprowadził króla przez Jordan, gotów będąc i za rzekę z nim jachać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również Barzillaj Gileadczyk przybył z Rogelim i towarzyszył królowi, by pożegnać się z nim nad Jordanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Barzillaj zaś, Gileadczyk, przyszedł z Rogelim i pociągnął z królem nad Jordan, aby go przeprowić przez Jordan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mefiboszet jednak powiedział królowi: Niech bierze wszystko, skoro mój pan, król, powrócił w pokoju do swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Meribbaal powiedział królowi: „Niech Siba weźmie nawet wszystko! Najważniejsze, że mój pan, król, wraca cały i zdrowy do swojego domu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Meribbaal odpowiedział królowi: - Mógłby nawet całe zabrać, skoro tylko mój pan, król, w pokoju powrócił do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мемфівостей до царя: І хай візьме все, бо повернувся мій пан цар в мирі до свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Mefiboset powiedział do króla: Niech nawet wszystko zabierze, skoro mój pan i król szczęśliwie wrócił do swego domu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z Rogelim przybył Barzillaj Gileadczyk, by pójść z królem nad Jordan i odprowadzić go do Jordanu.

¹⁾ <x>100 17:27</x>; <x>110 2:7</x>